

# 從牧童到博士的米憐

李亞丁



威廉米憐(William Milne)隸屬英國倫敦宣道會，是繼馬禮遜之後第二位來華的基督教宣教士，也是馬禮遜的親密同工與助手，在中國廣州、馬來半島的馬六甲從事宣教工作達十年之久，直到去世之日。主要貢獻有翻譯聖經、創辦及主持馬六甲英華書院，以及從事辦報等文字宣教工作。

## 一、從牧羊童到宣教士

米憐(William Milne)於1785年生於蘇格蘭阿伯丁郡的肯尼蒙特(Kennethmont, Aberdeenshire)，6歲喪父，由母親撫養長大。由於家境貧窮，米憐年幼時即出外牧羊。長年與羊群、牧童為伍，使他舉止粗野，污言穢語成習。其後幸遇敬虔基督徒的幫助與引領，不但學會編筐與理麻等謀生技能，而且認識基督信仰真道。米憐16歲悔改歸信耶穌基督，受洗加入教會後熱心追求，靈修、禱告不輟，更立志將自己的一生奉獻給上帝。

1809年，24歲的米憐決志奉獻自己做宣教士，到海外去宣教，遂向倫敦傳道會(London Missionary Society)提出申請。當時倫敦會正在物色人選到中國協助馬禮遜工作。可是，米憐與遴選委員們面談後，卻被認為不符合到中國宣教的資格。因為他們覺得，米憐文化素質比較低，而到中國這種文化底

蘊深厚的國家，一定要像利瑪竇、馬禮遜那樣的飽學之士，而且受過醫學和科學方面的訓練才夠資格。他們擔心米憐會給馬禮遜添麻煩，給宣教工作帶來損害，甚至遴選委員中有人說：「你去，或許做個雜役還合適。」米憐前往中國宣教之心迫切，隨即回答道：「只要是關於宣教的服侍，無論甚麼工作，我都願意幹……我願意去洗衣、燒飯，做馬禮遜博士的僕人，服侍他，只要能夠讓他專心傳道，我甚麼事情都可以做。」他的勇氣和謙卑感動了委員們，最後被接納，並送到高士坡宣教學院(Missionary Academy at Gosport)接受訓練。米憐以行動證明了自己，1812年畢業後，即被按立為牧師。同年8月，他與麗切爾小姐(Rachel Cowie)結婚，不久便帶著新婚妻子登船啟程前往遙遠而陌生的國度——中國。

## 二、獻身於中國宣教

米憐夫婦於1813年7月4日抵達澳門，成為繼馬禮遜之後第二位來華的宣教士。他們的到來，使在華已孤軍奮戰7年之久的馬禮遜夫婦倍感歡欣。在他們抵達澳門的當天，馬禮遜在日記中表達了欣喜之情：「這一位同工和他配偶的到來，是我7年來所渴望的，如今竟然成為事實了，真令我樂不可

支！我的妻子也有相同的願望，並且經常為此事禱告。她希望能有一位敬虔的女伴到來，除去她的寂寞，與她一起忠誠地生活。因此，我相信她必會因米憐夫人的到來而喜出望外。」由於澳門葡萄牙當局不准米憐在澳門居住，他只好留下妻子與馬禮遜夫人同住，自己轉往廣州。馬禮遜先安排米憐學習中文，以便日後能一起將聖經翻譯為中文。

學習中文對初到的米憐極具挑戰性，他曾如此形容說：「一個人要想學好中文，必須具有銅的軀體、鐵的肺腑、橡樹的頭、彈簧的手、鷹的眼睛、使徒的心、天使般的記憶和瑪土撒拉的壽數。」(注：瑪土撒拉是聖經中為最長壽的人物。)留守在澳門的米憐夫人於1813年10月14日生下長女Rachel Amelia。由於米憐不獲准在廣州長久居留，天主教背景的葡國政府又不歡迎基督教傳教士留居澳門，6個月後米憐只好離開中國，前往爪哇、馬六甲和檳榔嶼，尋覓合適地方作為永久性的宣教基地。

### 三、到馬六甲開拓宣教基地

1814年，米憐成功地在馬六甲建立了宣教基地。當時馬六甲屬荷蘭殖民地，荷屬政府支持基督教的海外宣道事工，撥地給他們興建宣教總部。1815年4月，米憐攜眷前往馬六甲開拓宣道工場，同行的還有馬禮遜所推薦的刻板印刷工匠梁發。在這次航程中，米憐夫人又誕下雙胞胎男嬰，其中之一就是後來倫敦會著名的宣教士美魏茶 (William Charles Milne)。這對孩子的出生，為漂泊異域的夫妻倆平添了無限的喜樂。

為突破清廷嚴禁宣教及禁印福音書刊的法令，米憐到達馬六甲後就開設印刷所，在梁發的幫助下印刷中文聖經、佈道書冊及福音單張，並和馬禮遜共同創辦了中國第一份中文報刊《察世俗每月統紀傳》，自任編輯。米憐說：「當宣教士不能親自向人傳福音時，他的責任就是分派最方便的代表(福音書刊)出去。誰說這些平安的使者不會先把主的道

路鋪直，不會把一個民族為主預備好呢？」1817年11月，馬禮遜和米憐二人組成一個臨時委員會，為成立「恆河外方傳教會」(The Ultra-Ganges Mission)擬定了計劃書，呈送倫敦傳道會審閱。計劃書的內容包括開辦免收學費的中文書院、發行中文月刊、開辦中文、馬來文和英文的印刷事業等等。

梁發因工作關係常有機會讀到聖經，以及米憐編寫的福音書冊，更為米憐的身體力行而大受感動，不久決志信主，並於1816年11月3日從米憐接受洗禮歸信耶穌基督，成為中國基督教第二位信徒(注：首位是蔡高)，後來馬禮遜按立他為牧師，從而成為中國教會歷史上第一位華人牧師。梁發可稱為米憐「屬靈的兒子」，他後來不但成為馬禮遜在華傳道的好幫手，也成為不同宗派來華宣教士的福音伙伴。

### 四、參與翻譯聖經

從事聖經翻譯對於初步掌握中文的馬禮遜和米憐已絕非易事，他們更要考慮採用何種文體來翻譯聖經。當時有人主張採用中國經典的語言，即以深奧的文言文翻譯；也有人主張採用通俗的白話文翻譯，以便於人民大眾閱讀。最後，馬禮遜決定採用《三國演義》等古典名著所用的「中間文體」，即淺白通暢易懂的古典白話文來翻譯聖經。米憐在其《中國宣教最初十年回憶錄》(A Retrospect of the First Ten Years of the Protestant Mission to China, 1820)一書中，道出馬禮遜決定採用這種文體的理由：「他決定採用中間文體，是因為這種文體在各方面都最適宜用在廣泛流傳的書籍。一方面，



它具有古典書籍的若干莊嚴肅穆，卻沒有使這些書籍難以明白的極端簡潔；另一方面，對一切稍微懂得閱讀的人，它都是可以理解的，但又不致陷入口語的低俗粗鄙中。既不會使目不識丁的人感到難懂，也不會為受過高等教育的人所不屑。」

在翻譯聖經的過程中，米憐功不可沒。雖然米憐長時期漂泊於澳門、廣州和南洋群島之間，但他一直在努力學習中文，很快便可以協助馬禮遜翻譯、修訂中文聖經。從其1817年8月9日的日記中可知，米憐已經為馬禮遜修訂新約至《希伯來書》第八章，也完成了《約書亞記》和《士師記》的翻譯，並且計劃在1818年完成他所負責的舊約十二卷書。1819年10月，米憐完成了由《撒母耳記上》至《約伯記》等十卷書的翻譯初稿。同年11月，他宣佈完成了全部的翻譯工作。

舊約其他經卷的翻譯，都是由馬禮遜本人完成的。1819年的11月25日，馬禮遜寫信給倫敦傳道會，報告聖經的翻譯工作已經完成。其中一段話可以讓我們感覺出他如釋重負般的欣喜與感恩：「藉著上帝的恩典，舊約新約全部聖經的中文譯本，在今天完成了……為了完成這項重大的任務，我不僅長時間工作和謝絕社交，還保持耐心、毅力、鎮靜與不偏頗的判斷。既不會因為這是新的工作而執迷於偏愛的情感，也不會因為它是古代的經籍而固執於私人的成見。惟希望以正確的思想，恭敬的態度，戰戰兢兢，小心翼翼，以免誤傳上帝的聖言。這些條件，都是翻譯一本如《聖經》這樣的書所不可或缺的……丁道爾被綁在柱子上快要被燒死時（按：因翻譯聖經而被英王亨利八世燒死殉道），曾高聲禱告說：『主啊，求你打開英王的眼睛，讓他能看見！』他的祈求似乎已經上達於天，得蒙應允了。如今，讓我們以熱誠作出同樣的懇求，使中國的皇帝也能看得見吧！」

聖經譯完後，手稿送往馬六甲英華書院，最後的修訂和印刷工作又耗時四年，直到1823年，整本聖經才以傳統木刻雕版的方式印刷出版，名為《神

天聖書》。1824年，該聖經譯本由馬禮遜親自帶回英國，呈獻在英國聖經公會的年會上。可惜米憐在1822年病逝，未及見到這本中文聖經的出版。他在離世前幾個星期寫信給馬禮遜，讚譽說：「藉上帝之助，你已完成一件大事！必將掃蕩他們的廟宇，毀壞他們的偶像，改變他們的生命，拯救許多人的靈魂。」

## 五、共創英華書院

馬禮遜極富遠見，當他在廣州、澳門等地理首於翻譯聖經、編纂字典之際，就已構想在東南亞設立一個宣教基地，在等候中國大門打開之日的同時，致力於文字出版工作，並計劃建立基督教書院，培養人材。米憐到來，使他的構想得以實現。

1818年11月11日，英華書院(Anglo-Chinese College)在首任校長米憐的主持下舉行了奠基典禮。該校設立的目標，可從馬禮遜草擬的「英華書院計劃書」中窺見：「本校實行雙軌教育制，既教授中文，也教授歐洲文學。一方面可讓來自歐洲的學生有機會學習中國語言和文字，另一方面也可讓恆河以東的學生學習英文、歐洲文學和科學。所謂恆河以東的國家，包括中國、交趾支那、東馬來群島的華人聚居地、琉球地區、高麗和日本。本校將會有系統地向學生傳授基督教的真理，也教導學生東半球的一般文化知識，務求能夠給予學生深遠的影響。」此外，馬禮遜在為英華書院簽訂的契約書中，更直接表明，該院的學生「在學成之後，將會



馬六甲英華書院，現已拆除

被派往恆河以東的亞洲各國，引領人們歸依基督教的信仰」。

英華書院從1818年創立，到1843年遷往香港，在馬六甲歷時25年。前後七任校長，皆為倫敦傳道會的宣教士，依序為米憐、宏富禮(James Humphrey)、高大衛(David Collie)、修德(Samuel Kidd)、湯雅各(Jacob Tomlin)、伊雲士(John Evans)和理雅各(James Legge)，其中多半具有漢學家的資格，例如：高大衛翻譯了《四書》；修德回英國後出任倫敦大學首位漢學教授；理雅各翻譯了《四書五經》，出任牛津大學漢學教授，更是一位西方公認的漢學大師。英華書院的教師，西學由宣教士擔任，中學則由華人學者擔任。此外也聘請馬來文、泰文、越南文、以及日文的教師，充分表現出兼容並蓄、多元文化的特色。

學生主要來自馬六甲當地的華人家庭，初創時只有7位，以後維持在20、30位之數，最多時達到70、80位。雖然當時在馬六甲的居民中，華人只是少數，但書院學生仍以華人為主，西籍學生不多。華人中雖然大部分人講閩南語，但書院仍堅持以官話為主流。這些安排都反映出馬禮遜、米憐的共識：這所學校是為中國、為將來而設的。

1843年，英華書院遷往香港；1844年改名為英華神學院；1856年停辦。但57年後，於1913年復校，直到今日，為中國近代教會與社會培育出無數英才。在馬六甲英華書院中西校友中較為後人所知，甚至在中國近代史上佔有重要地位的有數位：如中國文字印刷出版事業的先驅、第一位基督教牧師梁發；香港早期企業家、革命家何啟的父親、第二位華人牧師何進善；清廷欽差大臣林則徐的首席英文秘書袁德輝；中國近代著名買辦唐廷樞，以及新加坡名人宋旺祖的父親宋佛儉等人。西人校友如宏富禮、高大衛先後擔任母校校長；漢學家亨德(William Hunter)，著有《廣州番鬼錄》、《舊中國雜記》等書，為早期中外關係史珍貴資料；以及馬禮遜的兒子馬儒翰(John Robert Morrison)等。

因其各方面出色的成就與貢獻，米憐榮獲格拉斯哥大學(University of Glasgow)頒贈榮譽神學博士學位(D. D.)，故有米憐博士之稱。從一個牧羊童成為一個神學博士，並在其短暫的一生中取得驚人之成就，非常人所能為。

## 六、忠心至死

1819年1月，米憐夫人再產下一個男孩，惟產後不久，不幸染上熱病及痢疾，於3月20日去世，年僅35歲，遺下四個年幼子女，其中最大的不滿6歲，最小的尚在襁褓之中。米憐自是悲痛萬分，常常以淚洗面；也因長期勞累，積勞成疾，身患多種疾病。但他強撐病體，在忙於各方面工作之餘，還要兼負母職，照顧幼兒稚女，其艱難可想而知。在1821年9月26日寫給馬禮遜的信中，米憐坦誠報告：「親愛的羅伯特：我病倒了，現在才有點力量給你寫信。臥床快一個禮拜了，嚴重的咳嗽、頭痛、心痛和肝病，折磨着我……醫生竭力勸我出海旅行，這是最快捷、可靠的有效療法，我也相信這樣做會使我復元。但是，我怎能離開這裏呢？工作由誰來接替？印刷還要等半年才可告一段落。英華書院的工作不能停頓……刊物要繼續出版，還有許多別的事情要作……請原諒我寫這封短信。我的生命在上帝手中，是生是死皆由祂決定。」

1822年3月，米憐不得不遵醫囑，暫時放下工作，前往新加坡旅行休息。同年5月31日，米憐回到馬六甲準備繼續工作，未料兩天後便離開了世界，年僅37歲。馬禮遜的妻子瑪麗，從英國返回澳門之後便染上霍亂，早於1821年6月10日辭世。這一連串的打擊使馬禮遜備感憂傷。從馬禮遜1822年10月5日的日記中，可見他內心的痛苦與堅韌：「九年前的昨日，我和妻子一起歡迎米憐夫婦來到澳門，但如今四人中的三人，皆不到40歲便離世了，留下我孤苦伶仃的獨自生活。然而，主的旨意總是好的，因為他們都是在福音的應許和盼望中去世的，而且都是死在自己的崗位上。他們忠心地把骸骨留在戰場

上，他們盡忠於救主的大業，直到最後一天。他們沒有一個是臨陣退縮的，甚至連最不幸的瑪麗也是回到中國之後才死亡，這令我心感欣慰。」

米憐夫婦死後皆葬於馬六甲。米憐太太的墳墓現今仍在馬六甲基督堂(Christ Church Malaka)後的「荷蘭墓園」之內；至於米憐的遺體，據說也是埋葬在這裏，但已無法找到。

資料來源：

1. 海恩波(Marshall Broomhall)著，簡又文譯，《傳教偉人馬禮遜》。香港：基督教文藝出版社，2002年。
2. 湯森(William Townsend)著，王振華譯，《馬禮遜——在華傳教士的先驅》。鄭州：大象出版社，2002年。
3. 蘇精著，《馬禮遜與中文印刷出版》。台北：學生書局，2000年。
4. 趙維本著，《佳蹤重尋》。新加坡：新加坡神學院，2007年出版。
5. 網絡相關資料。

(作者為教會歷史學者，現居北美，從事寫作、教學與宣道)

編註：米憐在馬六甲的相關遺跡，一是荷蘭紅屋前的基督教堂，內有一塊紀錄相關事蹟的石碑。二是荷蘭紅屋後舊法庭旁的荷蘭墓園，可以找到米憐的太太之墓，米憐的墓相信也在該處，但已無法找到。



今日仍矗立在馬六甲的基督堂

## 為大使命中心奉獻方式

大使命中心是一個信心機構，經費完全仰賴神藉著教會和弟兄姊妹們甘心樂意的奉獻。大使命中心美國總會、香港和加拿大辦事處三處，均可發正式抵稅收據。歡迎您採取以下方式奉獻。

### 一·美國及其它地區

1. 請寄美金支票或匯票，抬頭請寫GCCCI  
Great Commission Center International  
848 Stewart Drive, Suite 200  
Sunnyvale, CA 94085, U. S. A.
2. 電匯或轉賬  
賬戶名稱：Great Commission Center International  
賬戶號碼：01442-05175  
銀行名稱：Bank of America  
銀行地址：444 Castro St., Ste 100  
Mountain View, CA 94041, USA  
銀行Routing Number: 121000358
3. 股票或共同基金奉獻：(美國本國)  
請將股票轉讓予大使命中心在嘉信理財Charles Schwab的戶口：  
賬戶名稱：Great Commission Center International  
賬戶號碼：1572-7007  
經紀公司名稱：Charles Schwab & Co., Inc.  
經紀公司DTC號碼：0164  
經紀公司編號：40
4. 慈善基金奉獻：  
大使命中心可以幫助閣下設立慈善基金。若以大使命中心為受益人，可減低遺產稅。有關細則請與我們聯絡。
5. 網上以信用咭奉獻：  
請參考GCCCIUSA.ORG網上資料或登入[http://www.gcciusa.org/Donation\\_CH.html](http://www.gcciusa.org/Donation_CH.html)

### 二·香港及澳門地區

1. 請用港幣支票或匯票，抬頭請寫「大使命中心有限公司」或  
**Great Commission Center International Ltd.**  
Room 201, General Commercial Building  
156-164 Des Voeux Road, Central, Hong Kong  
香港中環德輔道中156-164號通用商業大廈201室
2. 現金或匯票  
請以現金或電匯存入香港恆生銀行，然後將存根寄香港辦公室以便開發收據。  
賬戶名稱：Great Commission Center International Ltd.  
賬戶號碼：295-9-066032  
銀行名稱：Hang Seng Bank Limited  
銀行地址：83 Des Voeux Road, Central, Hong Kong  
銀行編號：HASEHKHH
3. 股票奉獻，請與大使命中心美國總會聯絡奉獻方法

### 三·加拿大通訊處

1. 支票或匯票請寄：  
Great Commission Center (Canada)  
9670 Bayview Ave.  
Richmond Hill, ON L4C 9X9, Canada
2. 股票奉獻，請與大使命中心美國總會聯絡奉獻方法